

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРИЯ**

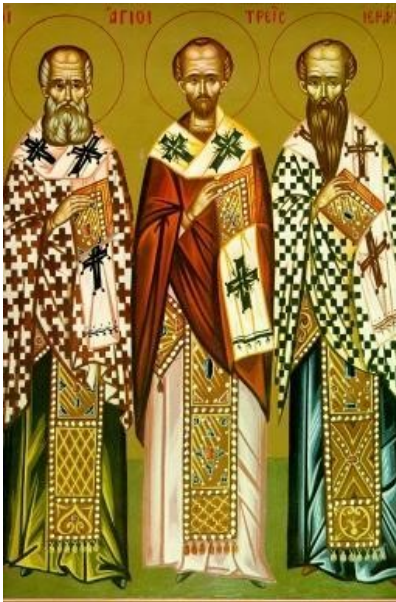


**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

Неділя про  
Блудного Сина  
Голос 1

Sunday of the  
Prodigal Son  
Tone 1

## **Трьох святителів: свв. вел. архиєреїв Василя Великого, Григорія Богослова і Йоана Золотоустого**



Дванадцятого лютого святкуємо пам'ять трьох великих і дуже визначних ієрархів, учителів, проповідників і Отців Східної Церкви: святого Василя Великого, святого Григорія Богослова і святого Йоана Золотоустого. У нашому народі цей празник знаний як свято Трьох святих.

Отці, три ієрархи-святителі — це велетні віри, духа, святості й науки. Вони передали нам чисту віру Нікейського Собору, вони пояснили нам догми про Святу Тройцю, Христове божество та Пресвяту Євхаристію.

За їхні заслуги Східна Церква називає їх у своїх богослужбах рівноапостольними, органами Святого Духа, колонами Церкви та вчителями вселенної.

Усі троє жили в IV столітті — золотому віці християнської віри. Святий Василій і святий Григорій — це сини славної Кападокії (Мала Азія), близькі друзі і майже однолітки.

Святий Йоан Золотоустий — антиохієць і молодший від них на 20 літ. Усіх їх єднала апостольська ревність за святу віру і спасення душ.

## **Three Holy Hierarchs: St Basil the Great, St Gregory the Theologian, and St John Chrysostom**

We celebrate their feast day today, the 12th of February, but why? Each of them has their own day, when we celebrate their lives and contributions to our Orthodox faith. But what did they do that makes them so amazing we have to celebrate them together?

St. Basil is revered for the defence of the Nicene understanding of God against all the various expressions of Arianism. He, along with his sister Marcellina were responsible for standardizing the monastic rule in Asia Minor so well that even today, monastics world-wide use St. Basil's Greater and Lesser Rules to live by. His dearest friend, St. Gregory the Theologian, was famed for both for his defence of the Nicene understanding of God (that God is three equal persons in one nature, and God the Son is as uncreated and eternal as God the Father), but also for his understanding of, and expounding of theology – knowledge of God – as John Behr noted. “Gregory, whose words express true theology, who alone has been known, from the Council of Chalcedon onwards, as ‘the Theologian,’ a title he shares only with John the Evangelist.” St. John Chrysostom's surname means “Golden Mouth” and he is famous for his clear and concise sermons, his way of explaining the faith and the Bible so that everyone could understand and apply the knowledge to their own lives.

All three men lived exemplary lives, living the words they preached, exhorting those who had fallen away or were living a worldly, sinful life to come back to the faith, and be cleansed. They stood up against attacks, and held their ground, not only in the things they said and wrote, but in the way they conducted themselves.

Their fame, obviously, outlived them. Their words were read, copied and discussed in the centuries after their deaths, they were recognized as saints and their feast days were celebrated throughout Christendom. In the eleventh century a dispute arose as to which of the three had been the best, truest example of a living Christian faith, and the most eloquent and able of the three in their writings on the faith. It became a cause célèbre, with the arguments and divisions spreading far and wide. It got so bad that schisms were forming and threatening to split the Church, which was ironic, to say the least, since the three men had spent the greater portion of their lives fighting for an orthodox, catholic (and above all, unified) Church.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 12 – 20)

Браття: Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно.

Їжа для черева, і черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.

Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своєю силою! Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні!

Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним.

А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.

Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.

Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої?

Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в душі своєму, що Божі вони!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 15, в. 11 – 32)

І Він оповів: У чоловіка одного було два сини.

І молодший із них сказав батькові: Дай мені, батьку, належну частину маєтку! І той поділив поміж ними маєток.

А по небагатьох днях зібрав син молодший усе, та й подався до далекого краю, і розтратив маєток свій там, живучи марнотратно.

А як він усе прожив, настав голод великий у тім краї, і він став бідувати.

І пішов він тоді і пристав до одного з мешканців тієї землі, а той вислав його на поля свої пасти свиней.

І бажав він наповнити шлунка свого хоч стручками, що їли їх свині, та ніхто не давав їх йому.

Тоді він спам'ятався й сказав: Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж надмір, а я отут з голоду гину!

Устану, і піду я до батька свого, та й скажу йому: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе...

Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одного з своїх наймитів.

І, вставши, пішов він до батька свого. А коли він далеко ще був, його батько вгледів його, і переповнився жалем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його!

І озвався до нього той син: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватися сином твоїм...

А батько рабам своїм каже: Принесіть негайно одягу найкращу, і його зодягніть, і персня подайте на руку йому, а сандалі на ноги.

Приведіть теля відгодоване та заколіть, будемо їсти й радіти, бо цей син мій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся! І почали веселитись вони.

А син старший його був на полі. І коли він ішов й наближався до дому, почув музики та танці.

І покликав одного зо слуг, та й спитав: Що це таке?

А той каже йому: То вернувся твій брат, і твій батько звелів заколоти теля відгодоване, бож здоровим його він прийняв.

І розгнівався той, і ввійти не хотів. Тоді вийшов батько його й став просити його.

А той відповів і до батька сказав: Ото, стільки років служу я тобі, і ніколи наказу твого не порушив, ти ж ніколи мені й козеняти не дав, щоб із приятелями своїми потішився я...

Коли ж син твій вернувся оцей, що проїв твій маєток із блудницями, ти для нього звелів заколоти теля відгодоване...

І сказав він йому: Ти завжди зо мною, дитино, і все моє то твоє!

Веселитись та тішитись треба було, бо цей брат твій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся!

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 6, v. 12 – 20)

Brethren: All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body *is* not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body.

And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make *them* members of a harlot? Certainly not!

Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body *with her*? For “*the two,*” He says, “*shall become one flesh.*”

But he who is joined to the Lord is one spirit *with Him*.

Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body.

Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit *who is* in you, whom you have from God, and you are not your own?

For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God’s.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 15, v. 11 – 32)

Then He said: “A certain man had two sons.

And the younger of them said to *his* father, ‘Father, give me the portion of goods that falls *to me.*’ So he divided to them *his* livelihood.

And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living.

But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.

Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine.

And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him *anything*.

“But when he came to himself, he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

I will arise and go to my father, and will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you, and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants.”’

“And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.

And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.’

“But the father said to his servants, ‘Bring out the best robe and put *it* on him, and put a ring on his hand and sandals on *his* feet.

And bring the fatted calf here and kill *it*, and let us eat and be merry; for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.’ And they began to be merry.

“Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

So he called one of the servants and asked what these things meant.

And he said to him, ‘Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.’

“But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him.

So he answered and said to *his* father, ‘Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends.

But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.’

“And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that I have is yours.

It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.’”

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛЮТИЙ

- 15 Стрітєння Господне  
*Літургія 9:30 ранку*
- 19 М'ясопусна Неділя  
*Літургія 10:00 ранку*
- 26 Сиропусна Неділя  
*Літургія 10:00 ранку*  
*Вечірня "Прощення" о 6:00 год. веч.*  
*Катедрa св. Володимира*
- 27 Початок Великого Посту

Meeting of Our Lord  
*Liturgy 9:30 am*

Meatfare Sunday  
*Liturgy 10:00 am*

Cheesefare Sunday  
*Liturgy 10:00 am*  
*"Forgiveness" Vespers @ 6:00 pm*  
*St. Volodymyr Cathedral*

*Great Lent Begins*

### БЕРЕЗЕНЬ

- 1 Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 7:00 вечора*
- 2 Покаянний Канон прп. Андрія  
о 6:00 годині вечора
- 4 Феодорівська субота  
*Літургія 9:30 ранку*
- 5 1-ша Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*  
*Вечірня "Неділі Православія"*  
*Сербська Православна Церква*  
*1375 Blundell Road, Mississauga, ON (corner of Dixie and Dundas)*
- 8 Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 7:00 вечора*
- 11 Soul Saturday

### MARCH

Presanctified Gifts  
*Liturgy 7:00 pm*

Penitential Canon of Ven. Andrew  
at 6:00 pm

St. Theodore's Saturday  
*Liturgy 9:30 am*

1st Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*  
*"Sunday of Orthodoxy" Vespers*  
*Serbian Orthodox Church*

Presanctified Gifts  
*Liturgy 7:00 pm*

Поминальна Субота

## Інформація та події на лютий - Information & activities for February

12	Співдружжя: Орден Св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
14	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
19	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
19	Немає Недільної Школи	No Sunday School
21	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparation
23	Сеньйори: Виробництво вареників	Seniors: Varenyky Production
25	СУК: Вечір-вікторина з варениками	UWAC: Varenyky & Trivia Night
26	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
26	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
28	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

неділя

12

ЛЮТОГО

13 год.

## ДЕРЖАВНІ ПРОГРАМИ ТА ПОСЛУГИ ДЛЯ ЛІТНІХ ЛЮДЕЙ

ОЛЕНА ЛЕЖАНСЬКА

### ST. DEMETRIUS UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

REFRESHMENTS  
will be served



3338 Lake Shore Blvd West, Etobicoke

Chance to  
**WIN  
A PRIZE**

LIVING WITH DIGNITY / ЖИТИ З ГІДНІСТЮ

UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES - TORONTO [tor.uess.info](http://tor.uess.info)



**BINGO: Tuesday, February 14 @ 10:00 am at Delta Downsview**



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archbishop Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)